



With broken wings

Guten Morgen zusammen,

huch, da hab ich ja was angestoßen. Solche Diskussionen kenne ich sonst nur von LEO. :lol:

firstoffertio hat Folgendes geschrieben: Es war ein ruhiger - mein stiller - Kampf.

So war es auch gemeint, das "quiet" sollte also durchaus nicht als Substantiv dienen. Vielleicht wäre das durch einen Wechsel der Satzzeichen deutlicher geworden: "It was a quiet - a silent - fight".

Natürlich weiß ich, dass eine grammatikalisch korrekte Version wäre: "It was a quiet fight, a silent one". Aber erstens, wie V.K.B. schon erwähnte, bringt das das Metrum durcheinander, und zweitens war ich immer der Auffassung, gewisse syntaktische... Freiheiten wären in der Lyrik erlaubt. :roll:

Tatsächlich bin ich ein wenig überrascht; ich lese ziemlich viele englische Texte, aber diese Wortstellung habe ich noch nie als direkt falsch empfunden. Das ist dann aber wohl auf meine Betriebsblindheit zurückzuführen, immerhin kenne ich die Strophe seit 14 Jahren. :-D Und weil ich weder Muttersprachler noch auch nur halbwegs erfahrener Lyriker bin, vertraue ich eurer Bewertung.

Wie wäre es mit "It was a quiet... a silent fight"?

Ansonsten werde ich mich noch mal mit euren Alternativ-Vorschlägen auseinandersetzen.

Lesen Sie [hier](#) die komplette Diskussion zu diesem Text ([PDF](#)).